

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N°78/01 ryo kuwa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w'u Rwanda muri Tanzania.....4

N°78/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Rwandan High Commissioner to Tanzania.....4

N°78/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur du Rwanda en Tanzanie.....4

N° 79/01 ryo kuwa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w'u Rwanda mu Buyapani.....8

N° 79/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Rwandan Ambassador to Japan.....8

N° 79/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur du Rwanda au Japon.....8

N° 80/01 ryo kuwa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w'u Rwanda mu Busuwisi12

N° 80/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Rwandan ambassador to Switzerland.....12

N° 80/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur du Rwanda en Suisse.....12

N° 81/01 ryo kuwa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w'u Rwanda muri Nigeria.....16

N° 81/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Rwandan High Commissioner to Nigeria.....16

N° 81/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur du Rwanda au Nigeria.....16

N° 82/01 ryo kuwa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Ambasaderi w'u Rwanda muri Afurika y'Epfo.....20

N° 82/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Rwandan High Commissioner to South Africa.....20

N° 82/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Ambassadeur du Rwanda en Afrique du Sud...20

N° 85/01 ryo kuwa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe ibarurishamibare mu Rwanda.....24

N° 85/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Director General of the National Institute of Statistics of Rwanda.....24

N° 85/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général de l'Institut National de la Statistique du Rwanda.....24

N° 86/01 ryo kuwa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro.....28

N° 86/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Director General of the Rwanda Utilities Regulatory Agency.....28

N° 86/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général de l'Agence Rwandaise de Régulation des Services d'Utilité Publique.....28

N° 87/01 ryo kuwa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....32

N° 87/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Permanent Secretary.....32

N° 87/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent.....32

N° 88/01 ryo kuwa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere.....36

N° 88/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Director General of the Rwanda Governance Board.....36

N° 88/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général de l'Office Rwandais de la Gouvernance.....36

N° 89/01 ryo kuwa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere.....40

N° 89/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Deputy Director General of the Rwanda Governance Board.....40

N° 89/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale Adjointe de l'Office Rwandais de la Gouvernance.....40

N° 90/01 ryo ku wa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho.....44

N° 90/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Permanent Secretary.....44

N° 90/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent.....44

N° 91/01 ryo kuwa 26/11/2012

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Wungirije wa Kaminuza y'u Rwanda48

N° 91/01 of 26/11/2012

Presidential Order appointing a Vice Rector of National University of Rwanda48

N° 91/01 du 26/11/2012

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Vice Recteur de l'Université Nationale du Rwanda.....48

| | |
|--|----|
| N° 93/01 ryo kuwa 26/11/2012 | |
| Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho..... | 51 |
| N° 93/01 of 26/11/2012 | |
| Presidential Order appointing a Permanent Secretary..... | 51 |
| N° 93/01 du 26/11/2012 | |
| Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Secrétaire Permanent | 51 |
| N° 94/01 ryo kuwa 26/11/2012 | |
| Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho..... | 54 |
| N° 94/01 of 26/11/2012 | |
| Presidential Order appointing a Permanent Secretary..... | 54 |
| N° 94/01 du 26/11/2012 | |
| Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Secrétaire Permanente | 54 |
| N° 95/01 ryo kuwa 26/11/2012 | |
| Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Uhoraho..... | 58 |
| N° 95/01 of 26/11/2012 | |
| Presidential Order appointing a Permanent Secretary..... | 58 |
| N° 95/01 du 26/11/2012 | |
| Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Secrétaire Permanente..... | 58 |

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre

| | |
|--|----|
| N° 97/03 ryo kuwa 18/10/2012 | |
| Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe..... | 62 |
| N° 97/03 of 18/10/2012 | |
| Prime Minister's order appointing a Director of Cabinet in the Office of Prime Minister..... | 62 |
| N° 97/03 du 18/10/2012 | |
| Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur de Cabinet du Premier Ministre..... | 62 |

C. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Instructions/Instructions du Premier Ministre

| | |
|--|----|
| N° 002/03 yo kuwa 06/12/2012 | |
| Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe yerekeye itangwa ry'icyemezo cy'imirimo yakozwe..... | 66 |
| N° 002/03 of 06/12/2012 | |
| Prime Minister's Instructions on granting certificate of services..... | 66 |
| N° 002/03 du 06/12/2012 | |
| Instructions du Premier Ministre relatives à l'octroi de l'attestation de services rendus..... | 66 |

ITEKA RYA PEREZIDA N°78/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU AMBASADERI W’U RWANDA MURI TANZANIA
PRESIDENTIAL ORDER N°78/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN HIGH COMMISSIONER TO TANZANIA
ARRETE PRESIDENTIEL N°78/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D’UN AMBASSADEUR DU RWANDA EN TANZANIE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°78/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU AMBASADERI W'U RWANDA MURI TANZANIA **PRESIDENTIAL ORDER N°78/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN HIGH COMMISSIONER TO TANZANIA** **ARRETE PRESIDENTIEL N°78/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN AMBASSADEUR DU RWANDA EN TANZANIE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, n'iya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/11/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 11/11/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 11/11/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 11/11/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ODERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Ambasaderi RUGANGAZI Benjamin agizwe Ambasaderi w'u Rwanda muri Tanzania, afite icyicaro i Dar-Es-Saalam.

Article One: Appointment

Ambassador RUGANGAZI Benjamin is hereby appointed the Rwandan High Commissioner to Tanzania, resident in Dar-Es-Saalam.

Article premier: Nomination

L'Ambassadeur RUGANGAZI Benjamin est nommé Ambassadeur du Rwanda en Tanzanie, avec résidence à Dar-Es-Saalam.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/11/2011.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/11/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/11/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

Kigali, on 26/11/2012

Kigali, le 26/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 79/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU AMBASADERI W'U RWANDA MU BUYAPANI
PRESIDENTIAL ORDER N°79/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN AMBASSADOR TO JAPAN
ARRETE PRESIDENTIEL N°79/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN AMBASSADEUR DU RWANDA AU JAPON

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Ambasaderi

Article One: Appointment of an Ambassador

Article premier: Nomination d'un Ambassadeur

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°79/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHO AMBASADERI W’U RWANDA MU BUYAPANI **PRESIDENTIAL ORDER N°79/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN AMBASSADOR TO JAPAN** **ARRETE PRESIDENTIEL N°79/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D’UN AMBASSADEUR DU RWANDA AU JAPON**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, n’iya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n’Inzego z’imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n’iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y’Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y’Inteko Rusange yo kuwa 13/05/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 13/05/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ODERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Official Gazette n° 50 of 10/12/2012

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Ambasaderi

Dr. MURIGANDE Charles agizwe Ambasaderi w'u Rwanda mu Buyapani, afite icyicaro i Tokyo.

Article One: Appointment of an Ambassador

Dr. MURIGANDE Charles is hereby appointed the Rwandan Ambassador to Japan, resident in Tokyo.

Article premier: Nomination d'un Ambassadeur

Dr. MURIGANDE Charles est nommé Ambassadeur du Rwanda au Japon, avec résidence à Tokyo.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 06/05/2011.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 06/05/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 06/05/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

Kigali, on 26/11/2012

Kigali, le 26/11/2012

(sè)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sè)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sè)

KAGAME Paul
Président de la République

(sè)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sè)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sè)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sè)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sè)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sè)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 80/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU AMBASADERI W'U RWANDA MU BUSUWISI
PRESIDENTIAL ORDER N°80/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN AMBASSADOR TO SWITZERLAND
ARRETE PRESIDENTIEL N°80/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN AMBASSADEUR DU RWANDA EN SUISSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho rya Ambasaderi | <u>Article One :</u> Appointment of an Ambassador | <u>Article premier:</u> Nomination d'un Ambassadeur |
| <u>Ingingo 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka | <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order | <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté |
| <u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka | <u>Article 3:</u> Repealing provision | <u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa | <u>Article 4:</u> Commencement | <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur |

ITEKA RYA PEREZIDA N°80/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHO AMBASADERI W’U RWANDA MU BUSUWISI **PRESIDENTIAL ORDER N°80/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN AMBASSADOR TO SWITZERLAND** **ARRETE PRESIDENTIEL N°80/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D’UN AMBASSADEUR DU RWANDA EN SUISSE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, n’iya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n’Inzego z’imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n’iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y’Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y’Inteko Rusange yo kuwa 13/05/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 13/05/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ODERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Ambasaderi

Madamu NYIRAHABIMANA Solina agizwe Ambasaderi w'u Rwanda mu Busuwisi, afite icyicaro i Geneva.

Article One: Appointment of an Ambassador

Mrs. NYIRAHABIMANA Solina is hereby appointed the Rwandan Ambassador to Switzerland, resident in Geneva.

Article premier: Nomination d'un Ambassadeur

Madame NYIRAHABIMANA Solina est nommée Ambassadeur du Rwanda en Suisse, avec résidence à Genève.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 06/05/2011.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 06/05/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 06/05/2011.

Kigali, ku wa 26/11/2012

Kigali, on 26/11/2012

Kigali, le 26/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 81/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU AMBASADERI W’U RWANDA MURI NIGERIA
PRESIDENTIAL ORDER N°81/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN HIGH COMMISSIONER TO NIGERIA
ARRETE PRESIDENTIEL N°81/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D’UN AMBASSADEUR DU RWANDA AU NIGERIA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho rya Ambasaderi | <u>Article One:</u> Appointment of a High Commissioner | <u>Article premier:</u> Nomination d’un Ambassadeur |
| <u>Ingingo 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka | <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order | <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté |
| <u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka | <u>Article 3:</u> Repealing provision | <u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa | <u>Article 4 :</u> Commencement | <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur |

ITEKA RYA PEREZIDA N°81/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU AMBASADERI W’U RWANDA MURI NIGERIA **PRESIDENTIAL ORDER N°81/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN HIGH COMMISSIONER TO NIGERIA** **ARRETE PRESIDENTIEL N°81/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D’UN AMBASSADEUR DU RWANDA AU NIGERIA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, n’iya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n’Inzego z’imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n’iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwwe na Minisitiri w’Ububanyi n’Amahanga n’Ubutwemerane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;

Inama y’Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y’Inteko Rusange yo kuwa 13/05/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 13/05/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Ambasaderi</u> | <u>Article One: Appointment of a High Commissioner</u> | <u>Article premier: Nomination d'un Ambassadeur</u> |
| Bwana HABINEZA Joseph agizwe Ambasaderi w'u Rwanda muri Nigeria, afite icyicaro Abuja. | Mr. HABINEZA Joseph is hereby appointed the Rwandan High Commissioner to Nigeria, resident in Abuja. | Monsieur HABINEZA Joseph est nommé Ambassadeur du Rwanda au Nigeria, avec résidence à Abuja. |
| <u>Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u> | <u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> | <u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> |
| Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka. | The Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order. | Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté. |
| <u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u> | <u>Article 3: Repealing provision</u> | <u>Article 3 : Disposition abrogatoire</u> |
| Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi kandi zinyuranyije naryo zivanyweho. | All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. | Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. |
| <u>Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa</u> | <u>Article 4: Commencement</u> | <u>Article 4: Entrée en vigueur</u> |
| Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 06/05/2011. | This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 06/05/2011. | Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 06/05/2011. |
| Kigali, kuwa 26/11/2012 | Kigali, on 26/11/2012 | Kigali, le 26/11/2012 |

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°82/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°82/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°82/01 DU
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHO 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
AMBASADERI W'U RWANDA MURI HIGH COMMISSIONER TO SOUTH AMBASSADEUR DU RWANDA EN AFRIQUE
AFURIKA Y'EPFO AFRICA DU SUD

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho rya Ambasaderi | <u>Article One:</u> Appointment of a High Commissioner | <u>Article premier:</u> Nomination d'un Ambassadeur |
| <u>Ingingo 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka | <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order | <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté |
| <u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka | <u>Article 3:</u> Repealing provision | <u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire |
| <u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa | <u>Article 4:</u> Commencement | <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur |

ITEKA RYA PEREZIDA N°82/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU AMBASADERI W'U RWANDA MURI AFURIKA Y'EPFO **PRESIDENTIAL ORDER N°82/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A RWANDAN HIGH COMMISSIONER TO SOUTH AFRICA** **ARRETE PRESIDENTIEL N°82/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN AMBASSADEUR DU RWANDA EN AFRIQUE DU SUD**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, n'iya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 24 et 35;

Bisabwa na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 13/05/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 13/05/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/05/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

| | | |
|---|---|--|
| <u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Ambasaderi</u> | <u>Article One: Appointment of a High Commissioner</u> | <u>Article premier: Nomination d'un Ambassadeur</u> |
| Bwana KAREGA Vincent agizwe Ambasaderi w'u Rwanda muri Afurika y'Epfo, afite icyicaro i Pretoria. | Mr. KAREGA Vincent is hereby appointed the Rwandan High Commissioner to South Africa, resident in Pretoria. | Monsieur KAREGA Vincent est nommé Ambassadeur du Rwanda en Afrique du Sud, avec résidence à Pretoria. |
| <u>Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka</u> | <u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u> | <u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u> |
| Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka. | The Prime Minister and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order. | Le Premier Ministre et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté. |
| <u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u> | <u>Article 3: Repealing provision</u> | <u>Article 3 : Disposition abrogatoire</u> |
| Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi kandi zinyuranyije naryo zivanyweho. | All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed. | Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. |
| <u>Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa</u> | <u>Article 4: Commencement</u> | <u>Article 4: Entrée en vigueur</u> |
| Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 06/05/2011. | This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 06/05/2011. | Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 06/05/2011. |
| Kigali, kuwa 26/11/2012 | Kigali, on 26/11/2012 | Kigali, le 26/11/2012 |

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°85/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
IBARURISHAMIBARE MU RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°85/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL OF THE NATIONAL
INSTITUTE OF STATISTICS OF RWANDA**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°85/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL DE L'INSTITUT
NATIONAL DE LA STATISTIQUE DU
RWANDA**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 50 of 10/12/2012

**ITEKA RYA PEREZIDA N°85/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
IBARURISHAMIBARE MU RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°85/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL OF THE NATIONAL
INSTITUTE OF STATISTICS OF RWANDA**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°85/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL DE L'INSTITUT
NATIONAL DE LA STATISTIQUE DU
RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88,89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo ku wa 13/12/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 13/12/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/12/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana MURANGWA Yussuf agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda (INSR).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 07/12/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

Article One: Appointment

Mr MURANGWA Yussuf is hereby appointed Director General of the National Institute of Statistics of Rwanda (INSR).

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/12/2011.

Kigali, on 26/11/2012

Article premier: Nomination

Monsieur MURANGWA Yussuf est nommé Directeur Général de l'Institut National de la Statistique du Rwanda (INSR).

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/12/2011.

Kigali, le 26/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°86/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE KUGENZURA
IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE
Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO

PRESIDENTIAL ORDER N°86/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL OF THE RWANDA UTILITIES
REGULATORY AGENCY

ARRETE PRESIDENTIEL N°86/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL DE L'AGENCE
RWANDAISE DE REGULATION DES
SERVICES D'UTILITE PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°86/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE KUGENZURA
IMIKORERE Y'INZEGO ZIMWE
Z'IMIRIMO IFITIYE IGIHUGU AKAMARO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°86/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL OF THE RWANDA UTILITIES
REGULATORY AGENCY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°86/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL DE L'AGENCE
RWANDAISE DE REGULATION DES
SERVICES D'UTILITE PUBLIQUE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2011;

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 13/12/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 13/12/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/12/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana GATARAYIHA Régis agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye igihugu akamaro.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 07/12/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

Article One: Appointment

Mr GATARAYIHA Régis is hereby appointed Director General of the Rwanda Utilities Regulatory Agency.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/12/2011.

Kigali, on 26/11/2012

Article premier: Nomination

Monsieur GATARAYIHA Régis est nommé Directeur Général de l'Agence Rwandaise de Régulation des Services d'Utilité Publique.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/12/2011.

Kigali, le 26/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°87/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°87/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°87/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE PERMANENT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de la mise en
exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°87/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRESIDENTIAL ORDER N°87/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY

ARRETE PRESIDENTIEL N°87/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Interieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUNYABAGISHA Valens agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Umutekano mu Gihugu.

Mr MUNYABAGISHA Valens is hereby appointed Permanent Secretary in the Ministry of Internal Security.

Monsieur MUNYABAGISHA Valens est nommé Secrétaire Permanent au Ministère de la Sécurité Interieure.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 07/12/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/12/2011.

Kigali, on 26/11/2012

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Interieure et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/12/2011.

Kigali, le 26/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°88/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
IMIYOBORERE

PRESIDENTIAL ORDER N°88/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL OF THE RWANDA
GOVERNANCE BOARD

ARRETE PRESIDENTIEL N°88/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL DE L'OFFICE
RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°88/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI MUKURU W'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE
IMIYOBORERE**

**PRESIDENTIAL ORDER N°88/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A DIRECTOR
GENERAL OF THE RWANDA
GOVERNANCE BOARD**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°88/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
DIRECTEUR GENERAL DE L'OFFICE
RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Ashingiye ku Itegeko n° 41/2011 ryo kuwa 30/09/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 41/2011 of 30/09/2011 establishing the Rwanda Governance Board (RGB) and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 9;

Vu la Loi n° 41/2011 du 30/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2011;

Official Gazette n° 50 of 10/12/2012

Bimaze kwemezwa na Sena mu nama yayo y'Inteko Rusange yo kuwa 13/12/2011;

After approval by Senate in its plenary session of 13/12/2011;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 13/12/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Prof SHYAKA Anastase agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB).

Article One: Appointment

Prof SHYAKA Anastase is hereby appointed Director General of the Rwanda Governance Board (RGB).

Article premier: Nomination

Prof SHYAKA Anastase est nommé Directeur Général de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 07/12/2011.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/12/2011.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/12/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

Kigali, on 26/11/2012

Kigali, le 26/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°89/01 RYO KUWA
26/11/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI
MUKURU WUNGIRIJE W'IKIGO
CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIYOBORERE

PRESIDENTIAL ORDER N°89/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A DEPUTY
DIRECTOR GENERAL OF THE RWANDA
GOVERNANCE BOARD

ARRETE PRESIDENTIEL N°89/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE DIRECTRICE GENERALE
ADJOINTE DE L'OFFICE RWANDAIS
DE LA GOUVERNANCE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 50 of 10/12/2012

ITEKA RYA PEREZIDA N°89/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE W'IKIGO CY'IGIHUGU GISHINZWE IMIYOBORERE

PRESIDENTIAL ORDER N°89/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL OF THE RWANDA GOVERNANCE BOARD

ARRETE PRESIDENTIEL N°89/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UNE DIRECTRICE GENERALE ADJOINTE DE L'OFFICE RWANDAIS DE LA GOUVERNANCE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 41/2011 ryo kuwa 30/09/2011 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo zaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 41/2011 of 30/09/2011 establishing the Rwanda Governance Board (RGB) and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 9;

Vu la Loi n° 41/2011 du 30/09/2011 portant création de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 07/12/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 07/12/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 07/12/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Madamu NDANGIZA Fatuma agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB).

Article One : Appointment

Mrs NDANGIZA Fatuma is hereby appointed Deputy Director General of the Rwanda Governance Board (RGB).

Article premier: Nomination

Madame NDANGIZA Fatuma est nommée Directrice Générale Adjointe de l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 07/12/2011.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 07/12/2011.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 07/12/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

Kigali, on 26/11/2012

Kigali, le 26/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N°90/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHO
UMUNYAMABANGA UHORAHO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°90/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°90/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UN SECRETAIRE PERMANENT**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de la mise en
exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°90/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°90/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°90/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UN SECRETAIRE PERMANENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri Ushinzwe Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba;

On proposal by the Minister for East African Community;

Sur proposition du Ministre chargé de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 30/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 30/09/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 30/09/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ambasaderi George William Bill KAYONGA agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri ishinzwe Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba (MINEAC).

Ambassador George William Bill KAYONGA is appointed Permanent Secretary in the Ministry for East African Community (MINEAC).

Ambassadeur George William Bill KAYONGA est nommé Secrétaire Permanent au Ministère chargé de la Communauté des Etats d'Afrique de l'Est (MINEAC).

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri Ushinzwe Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 30/09/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister for East African Community and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 30/09/2011.

Kigali, on 26/11/2012

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre chargé de la Communauté des États d'Afrique de l'Est et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 30/09/2011.

Kigali, le 26/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°91/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI WUNGIRIJE WA
KAMINUZA Y'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°91/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A VICE RECTOR
OF NATIONAL UNIVERSITY OF
RWANDA

ARRETE PRESIDENTIEL N°91/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
VICE RECTEUR DE L'UNIVERSITE
NATIONALE DU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

**Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°91/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHO
UMUYOBOZI WUNGIRIJE WA
KAMINUZA Y’U RWANDA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°91/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A VICE RECTOR
OF NATIONAL UNIVERSITY OF
RWANDA**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°91/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D’UN
VICE RECTEUR DE L’UNIVERSITE
NATIONALE DU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n’iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Bisabwe na Minisitiri w’Uburezi;

On proposal by the Minister of Education;

Sur proposition du Ministre de l’Education;

Inama y’Abaminisitiri yateranye kuwa 04/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/11/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Prof. MBONYE Manasseh agizwe Umuyobozi Wungirije wa Kaminuza y’u Rwanda (NUR), ushinze Amasomo.

Prof. MBONYE Manasseh is appointed Vice Rector of National University of Rwanda (NUR), in charge of Academic Affairs.

Prof. MBONYE Manasseh est nommé Vice Recteur de l’Université Nationale du Rwanda (NUR), chargé des Affaires Académiques.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Minisitiri w’Intebe na Minisitiri w’Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de l’Education sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/11/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/11/2011.

Kigali, on 26/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/11/2011.

Kigali, le 26/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°93/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHO
UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRESIDENTIAL ORDER N°93/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY

ARRETE PRESIDENTIEL N°93/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN
SECRETAIRE PERMANENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de la mise en
exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°93/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHO UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRESIDENTIAL ORDER N°93/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY

ARRETE PRESIDENTIEL N°93/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UN SECRETAIRE PERMANENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 04/11/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 04/11/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 04/11/2011;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana KAMANZI James agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Ibikorwa Remezo.

Mr KAMANZI James is appointed Permanent Secretary in the Ministry of Infrastructure.

Monsieur KAMANZI James est nommé Secrétaire Permanent au Ministère des Infrastructures.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 04/11/2011.

Kigali, kuwa 26/11/2012

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 04/11/2011.

Kigali, on 26/11/2012

KAGAME Paul
President of the Republic

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 04/11/2011.

Kigali, le 26/11/2012

KAGAME Paul
Président de la République

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°94/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHO
UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRESIDENTIAL ORDER N°94/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY

ARRETE PRESIDENTIEL N°94/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°94/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°94/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°94/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango;

On proposal by the Minister of Gender and Family Promotion;

Sur proposition du Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/01/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/01/2012 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MUNYANEZA Julienne agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango.

Mrs MUNYANEZA Julienne is hereby appointed Permanent Secretary in the Ministry of Gender and Family Promotion.

Madame MUNYANEZA Julienne est nommée Secrétaire Permanente au Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 13/01/2012.

Kigali, kuwa 26/11/2012

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Gender and Family Promotion entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/01/2012.

Kigali, on 26/11/2012

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/01/2012.

Kigali, le 26/11/2012

Official Gazette n° 50 of 10/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°95/01 RYO
KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU
UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRESIDENTIAL ORDER N°95/01 OF
26/11/2012 APPOINTING A PERMANENT
SECRETARY

ARRETE PRESIDENTIEL N°95/01 DU
26/11/2012 PORTANT NOMINATION
D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l' exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°95/01 RYO KUWA 26/11/2012 RISHYIRAHU UMUNYAMABANGA UHORAHO

PRESIDENTIAL ORDER N°95/01 OF 26/11/2012 APPOINTING A PERMANENT SECRETARY

ARRETE PRESIDENTIEL N°95/01 DU 26/11/2012 PORTANT NOMINATION D'UNE SECRETAIRE PERMANENTE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 121;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Urubyiruko;

On proposal by the Minister of Youth;

Sur proposition du Ministre de la Jeunesse;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 13/01/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/01/2012 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Madamu MBABAZI Rosemary agizwe Umunyamabanga Uhoraho muri Minisitiri y'Urubyiruko.

Mrs MBABAZI Rosemary is hereby appointed Permanent Secretary in the Ministry of Youth.

Madame MBABAZI Rosemary est nommée Secrétaire Permanente au Ministère de la Jeunesse.

Official Gazette n° 50 of 10/12/2012

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Urubyiruko basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of youth are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre de la Jeunesse sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 13/01/2012.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 13/01/2012.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 13/01/2012.

Kigali, kuwa **26/11/2012**

Kigali, on **26/11/2012**

Kigali, le **26/11/2012**

Official Gazette n° 50 of 10/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°97/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IBIRO BYA MINISITIRI W'INTEBE

PRIME MINISTER'ORDER N°97/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR OF CABINET IN THE OFFICE OF PRIME MINISTER

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°97/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE CABINET DU PREMIER MINISTRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'application du présent arrêté

Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°97/03 RYO KUWA 18/10/2012 RISHYIRAHU UMUYOBOZI W'IBIRO BYA MINISITIRI W'INTEBE

PRIME MINISTER'ORDER N°97/03 OF 18/10/2012 APPOINTING A DIRECTOR OF CABINET IN THE OFFICE OF PRIME MINISTER

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°97/03 DU 18/10/2012 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR DE CABINET DU PREMIER MINISTRE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119 n'iya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09 July 2002 establishing Law on General statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant statuts de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11/02/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 11/02/2011;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres du 11/02/2011;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BARIKANA Eugene agizwe Umuyobozi w'Iburo bya Minisitiri w'Intebe.

Mr. BARIKANA Eugene is hereby appointed as Director of Cabinet in the Office of the Prime Minister.

Monsieur BARIKANA Eugene est nommé Directeur de Cabinet du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 11/02/2011.

Kigali, kuwa 18/10/2012

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/02/2011.

Kigali, on 18/10/2012

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraire au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets á partir du 11/02/2011.

Kigali, le 18/10/2012

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
The Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE
N° 002/03 YO KUWA 06/12/2012 YEREKEYE
ITANGWA RY'ICYEMEZO CY'IMIRIMO
YAKOZWE

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS
N°002/03 OF 06/12/2012 ON GRANTING
CERTIFICATE OF SERVICES

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE
N°002/03 DU 06/12/2012 RELATIVES A
L'OCTROI DE L'ATTESTATION DE
SERVICES RENDUS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamiye

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet de la présente Instruction

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'icyemezo
cy'imirimo yakozwe

Article 2: Definition of certificate of services

Article 2: Définition d'une attestation de services
rendus

Ingingo ya 3: Abo aya mabwiriza areba

Article 3: Scope of application

Article 3: Champ d'application

Ingingo ya 4: Inshingano yo gutanga icyemezo
cy'imirimo yakozwe

Article 4: Obligation to grant a certificate of
services

Article 4: Obligation d'octroyer une Attestation
des services rendus

Ingingo ya 5: Umuyobozi ufite ububasha bwo
gutanga icyemezo cy'imirimo yakozwe

Article 5: Competent Authority for granting the
certificate of services

Article 5: Autorité compétente pour l'octroi
d'une attestation de services rendus

Ingingo ya 6: Imiterere y'icyemezo cy'imirimo
yakozwe

Article 6: Model of certificate of services

Article 6: Modèle d'une attestation de services
rendus

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe aya mabwiriza atangira
kurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE
N° 002/03 YO KUWA 06/12/2012 YEREKEYE
ITANGWA RY'ICYEMEZO CY'IMIRIMO
YAKOZWE**

**PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS
N°002/03 OF 06/12/2012 ON GRANTING
CERTIFICATE OF SERVICES**

**INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE
N°002/03 DU 06/12/2012 RELATIVES A
L'OCTROI DE L'ATTESTATION DE
SERVICES RENDUS**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 113, iya 116, iya 117 n'iya 118;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 113, 116, 117 and 118;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 113, 116, 117 et 118;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 05/2012/OL ryo kuwa 03/09/2012 rishyiraho ibigenerwa Abanyapolitiki Bakuru b'Igihugu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 22;

Pursuant to the Organic Law n° 05/2012/OL of 03/09/2012 determining allowances and other fringe benefits for State High Political Leaders, especially in Article 22;

Vu la Loi Organique n° 05/2012/OL du 03/09/2012 déterminant les indemnités et autres avantages alloués aux Hauts Mandataires Politiques de l'Etat, spécialement en son article 22 ;

Ashingiye ku Itegeko n°44 bis/2011 ryo kuwa 26/11/2011 rigena Sitati y'Abashinjacyaha n'abandi Bakozzi bo mu Bushinjacyaha Bukuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Pursuant to Law n° 44 bis/2011 of 26/11/2011 governing the Statute of Prosecutors and other staff of the National Public Prosecution Authority, especially in Article 65;

Vu la Loi n° 44 bis/2011 du 26/11/2011 portant Statut des officiers de poursuite judiciaire et des autres membres du personnel de l'Organe National de Poursuite Judiciaire, spécialement en son article 65;

Ashingiye ku Itegeko n° 06 bis/2004 ryo kuwa 14/04/2004 rigenga abacamanza n'abakozzi b'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 74;

Pursuant to Law n° 06 bis/ 2004 of 14/04/2004 on the Statutes for Judges and other Judicial Personnel, as modified and complemented to date especially in Article 74;

Vu la Loi n° 06 bis/2004 du 14/04/2004 portant Statut des Juges et des Agents de l'Ordre Judiciaire, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 74;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 09/7/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozzi ba Leta n'Inzego z'Imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 66 n'iya 121;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 66 and 121;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/7/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 66 et 121;

Official Gazette n° 50 of 10/12/2012

Amaze kubona ko bamwe mu bahoze ari abanyapolitiki b'Igihugu na bamwe mu bahoze ari abakozi ba Leta bakenera icyemezo cy'imirimo yakozwe kubera impamvu zitandukanye harimo no kubarirwa amafaranga y'imperekeza;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Atanze amabwiriza akurikira:

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza yerekeye itangwa ry'icyemezo cy'imirimo yakozwe mu nzego z'imirimo ya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'icyemezo cy'imirimo yakozwe

Icyemezo cy'imirimo yakozwe ni inyandiko itangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha, igaragaza urwego rwa Leta umukozi yakoreye, imirimo yakoraga, igihe yayitangiriye n'igihe yayirangirije.

Ingingo ya 3: Abo aya mabwiriza areba

Aya mabwiriza areba abakozi bose bo mu butegetsi bwa Leta baba abanyapolitiki cyangwa abandi bakozi bakora mu nzego z'imirimo ya Leta.

Considering that certain former Political Leaders and Public Servants need certificates of services for different purposes including the computation of final benefits;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Issues the following Instructions:

Article One: Purpose of these Instructions

These Instructions shall determine the granting of certificate of services in public sector.

Article 2: Definition of certificate of services

Certificate of services is an official document delivered by a competent authority which clearly indicates the employing Institution, the occupied post, the date of entry and exit.

Article 3: Scope of application

These Instructions shall apply to all employees of public sector including Political Leaders and other Public Servants in the Public Administration.

Considérant que certains anciens hauts mandataires politiques de l'Etat et certains agents de l'Etat ont souvent besoin des attestations de services rendus pour différentes raisons dont le calcul des indemnités de cessation d'activité;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Donne les Instructions suivantes:

Article premier: Objet de la présente Instruction

Les présentes Instructions déterminent les conditions relatives à l'octroi d'une attestation de services rendus dans l'administration publique.

Article 2: Définition d'une attestation de services rendus

L'Attestation de services rendus est un document officiel délivré par une autorité compétente, indiquant l'institution publique qui a employé la personne, le poste ou les postes d'emploi occupé(s), la date de son entrée et celle de sa sortie.

Article 3: Champ d'application

Les présentes instructions s'appliquent à tous les agents de l'Etat incluant les mandataires politiques ainsi que d'autres fonctionnaires de l'administration publique.

Ingingo ya 4: Inshingano yo gutanga icyemezo cy'imirimo yakozwe

Umukoresha agomba guha umukozi icyemezo cy'imirimo yakozwe iyo uwo mukozi ahagaritse imirimo yakoraga kubera impamvu izo ari zo zose.

Ingingo ya 5: Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga icyemezo cy'imirimo yakozwe

Icyemezo cy'imirimo yakozwe gitangwa n'umuyobozi ubifitiye ububasha w'urwego umukozi yakoreye imirimo isabirwa icyemezo cy'imirimo yakozwe.

Abayobozi bafite ububasha bwo gutanga icyemezo cy'imirimo yakozwe mu nzego z'imirimo bagaragara mu mbonerahamwe iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 6: Imiterere y'icyemezo cy'imirimo yakozwe

Inyandiko ikoresheya mu butegetsi bwa Leta igaragaza imiterere y'icyemezo cy'imirimo yakozwe iri ku mugereka wa II w'aya mabwiriza.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

Article 4: Obligation to grant a certificate of services

The employer shall provide the Public Servant with a certificate of services immediately upon leaving the employing Institution for any reasons.

Article 5: Competent Authority for granting the certificate of services

The certificate of services shall be delivered by a competent authority of the Institution for which a person has rendered the relevant services.

The competent authorities to deliver a certificate of services in different public institutions are mentioned in a table in annex I of these Instructions.

Article 6: Model of certificate of services

The model of a certificate of services that shall be used in public service is in annex II of these Instructions.

Article 7: Repealing provision

All prior Instructions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Article 4: Obligation d'octroyer une Attestation des services rendus

L'employeur doit donner à l'agent de l'Etat une attestation de services rendus immédiatement après que ce dernier quitte ses fonctions pour n'importe quelle raison.

Article 5: Autorité compétente pour l'octroi d'une attestation de services rendus

L'attestation des services rendus est octroyée par une autorité compétente de l'institution à laquelle les services ont été rendus.

Les autorités compétentes pour octroyer une attestation de services rendus dans différentes institutions sont indiquées dans le tableau en annexe I des présentes instructions.

Article 6: Modèle d'une attestation de services rendus

Le modèle d'une attestation de services rendus à utiliser dans l'administration publique est en annexe II des présentes instructions.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les instructions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 8: Igihe aya mabwiriza atangira kurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 06/12/2012

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 8: Commencement

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 06/12/2012

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

Article 8: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 06/12/2012

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

| | | |
|--|--|---|
| UMUGEREKA WA I W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N° 002/03 YO KUWA 06/12/2012 YEREKEYE ITANGWA RY'ICYEMEZO CY'IMIRIMO YAKOZWE | ANNEXE I TO PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N° 002/03 OF 06/12/2012 ON GRANTING CERTIFICATE OF SERVICES | ANNEXE I AUX INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N° 002/03 DU 06/12/2012 RELATIVES A L'OCTROI DE L'ATTESTATION DE SERVICES RENDUS |
|--|--|---|

UMUYOBOZI UFITE UBUBASHA BWO GUTANGA ICYEMEZO CY'IMIRIMO YAKOZWE

| NO | ABARI ABAYOBOZI CYANGWA ABAKOZI KU MYANYA IKURIKIRA | UMUYOBOZI UFITE UBUBASHA BWO GUTANGA ICYEMEZO CY'IMIRIMO YAKOZWE |
|----|--|---|
| 1. | <ul style="list-style-type: none"> - Minisitiri, Umunyamabanga wa Leta n'abandi bayobozi bo kuri urwo rwego; - Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repubulika; - Umuyobozi w'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe; | Minisitiri w'Intebe |
| 2. | <ul style="list-style-type: none"> - Ba Visi Perezida b'Umutwe w'Abadepite; - Ba Visi Perezida ba Sena; - Abasenateri; - Abadepite; - Abanyamabanga Bakuru n'Abanyamabanga Bakuru Bungirije mu Nteko | Perezida w'Umutwe w'Abadepite cyangwa Perezida wa Sena bitewe n'urwego |
| 3. | <ul style="list-style-type: none"> - Visi Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga; - Abacamanza b'Urukiko rw'Ikirenga; Abacamanza b'Urukiko Rukuru n'ab'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi; - Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga | Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga |
| 4. | <ul style="list-style-type: none"> - Abacamanza usibye ab'Urukiko rw'Ikirenga n'ab'Urukiko Rukuru n'Urukiko Rukuru rw'Ubucuruzi; - Abandi bakozi bo mu nkiko | Perezida w'Urukiko bireba |
| 5. | <ul style="list-style-type: none"> - Ba Ambasaderi n'abahagarariye u Rwanda ku buryo buhoraho mu miryango mpuzamahanga; - Abakuru b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali; - Abayobozi b'Ibigo bya Leta, Komisiyo z'Igihugu, Inzego zihariye; Inama z'Igihugu n'ibigo biri ku rwego rumwe na zo; - Abanyamabanga bahoraho muri Minisiteri, Abakuru n'abagize Inama z'Ubuyobozi /Abakomiseri b'Ibigo bya Leta, Komisiyo z'Igihugu, Inzego zihariye; Inama z'Igihugu n'ibigo biri ku rwego rumwe na zo | Minisitiri ureberera urwego iyo ahari, cyangwa Minisitiri w'Intebe iyo nta Minisitiri ureberera urwego uhari |
| 6. | Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije w'Akarere | Umukuru w'Intara |
| 7. | Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara/Umujyi wa Kigali/ Akarere | Umukuru w'Intara/Umukuru w'Umujyi wa Kigali/ Umuyobzi w'Akarere bitewe n'urwego |
| 8. | Abakozi ba Leta mu nzego nkuru z'Igihugu, muri za Minisiteri, mu bigo bya Leta, muri za Komisiyo z'Igihugu, Inzego zihariye, Inama z'Igihugu, Intara, Umujyi wa Kigali n'Uturere | Umuyobozi w'Ibiro/Umunyabanga Uhoraho/ Umunyamabanga Mukuru/Umuyobozi w'Ikigo cya Leta/Umunyamabanga Nshingwabikorwa bitewe n'urwego |

COMPETENT AUTHORITIES TO DELIVER CERTIFICATE OF SERVICES

| N° | FORMER AUTHORITIES AND PUBLIC SERVANTS ON THE POSITIONS BELOW | COMPETENT AUTHORITY TO DELIVER CERTIFICATE OF SERVICE |
|----|---|--|
| 1 | <ul style="list-style-type: none"> - Ministers, Ministers of State and equivalent; - Director of Cabinet /Office of the President; - Director of Cabinet/ Office of the Prime Minister; | Prime Minister |
| 2 | <ul style="list-style-type: none"> - Deputy Speakers of the Chamber of Deputies; - Vice Presidents of the Senate; - Senators; - Deputies; - Clerks and Deputy Clerks in Parliament | Speaker or President of the Senate accordingly |
| 3 | <ul style="list-style-type: none"> - Deputy Chief Justice; - Judges of the Supreme Court, High Court and Commercial High Court; - Secretary General of the Supreme Court | Chief Justice |
| 4 | <ul style="list-style-type: none"> - Judges except those of the Supreme Court and High Courts; - Administrative Staff in Courts | President of the Supervising Court |
| 5 | <ul style="list-style-type: none"> - Ambassadors and Permanent Representatives of Rwanda to International Organizations; - Governors of Province and Mayor of the City of Kigali; - Heads of Public Institutions, National Commissions, Specialized Organs; National Councils and equivalent; - Permanent Secretaries in Ministries, Heads and Members of Boards/Commissioners of Public Institutions, National Commissions, Specialized Organs; National Councils and equivalent | Supervising Minister where applicable, and the Prime Minister if there is no Supervising Minister |
| 6 | Mayors and Vice Mayors of Districts | Governor of Province |
| 7 | Executive Secretary of Province/City of Kigali/District | Governor of Province/Mayor of the City of Kigali/ Mayor of District accordingly |
| 8 | Public Servants in Government High Institutions, Ministries, Public Institutions, National Commissions, Specialized Organs, National Councils, Provinces, City of Kigali and Districts | Director of Cabinet/Permanent Secretary/ Secretary General/Head of Public Institution/Executive Secretary accordingly |

AUTORITE COMPETENTE POUR L'OCTROI D'UNE ATTESTATION DE SERVICES RENDUS

| N° | ANCIENNES AUTORITES OU ANCIENS AGENTS DE L'ETAT AUX POSTES SUIVANTS | AUTORITE COMPETENTE POUR L'OCTROI D'UNE ATTESTATION DE SERVICES RENDUS |
|----|---|--|
| 1 | <ul style="list-style-type: none"> - Ministres, Secrétaires d'Etat et équivalents; - Directeur de Cabinet /Présidence de la République; - Directeur de Cabinet / Primature; | Premier Ministre |
| 2 | <ul style="list-style-type: none"> - Vice-Présidents de la Chambre des Députés; - Vice-Présidents du Sénat; - Sénateurs; - Députés; - Secrétaires Généraux et Secrétaires Généraux Adjoints au Parlement | Président de la Chambre des Députés ou Président du Sénat, selon le cas |
| 3 | <ul style="list-style-type: none"> - Vice-Président de la Cour Suprême; - Juges de la Cour Suprême, la Haute Cour et la Haute Cour de Commerce; - Secrétaire Général de la Cour Suprême | Président de la Cour Suprême |
| 4 | <ul style="list-style-type: none"> - Juges, à l'exception de ceux de la Cour Suprême et des Hautes Cours; - Agents des cours et tribunaux | Président de la Juridiction concernée |
| 5 | <ul style="list-style-type: none"> - Ambassadeurs et Représentants permanents auprès des organisations internationales; - Gouverneur de Province et Maire de la Ville de Kigali; - Directeurs des Etablissements Publics, Commissions Nationales, Organes Spécialisés; Conseils Nationaux et équivalents; - Secrétaires Permanents aux Ministères, Présidents et membres des Conseils d'Administration /Commissaires des Institutions Publiques, des Commissions Nationales, Organes Spécialisés; Conseils Nationaux et équivalents | Ministre de tutelle lorsqu'il y en a ou, le cas échéant, le Premier Ministre |
| 6 | Maires et Vice-Maires de Districts | Gouverneurs de Provinces |
| 7 | Secrétaires Exécutifs de Province/Ville de Kigali/District | Gouverneur de Province /Maire de la Ville de Kigali/ Maire de District, selon le cas |
| 8 | Agents de l'Etat dans les Hautes Institutions Publiques, Ministères, Etablissements Publics, Commissions Nationales, Organes Spécialisés, Conseils Nationaux, Provinces, Ville de Kigali et Districts | Directeur de Cabinet/ Secrétaire Permanent / Secrétaire Général / Directeur de l'Etablissement Public / Secrétaire Exécutif, selon le cas |

| | | |
|---|---|--|
| UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N° 002/03 YO KUWA 06/12/2012 YEREKEYE ITANGWA RY'ICYEMEZO CY'IMIRIMO YAKOZWE | ANNEXE II TO PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N° 002/03 OF 06/12/2012 ON GRANTING CERTIFICATE OF SERVICES | ANNEXE II AUX INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N° 002/03 DU 06/12/2012 RELATIVES A L'OCTROI DE L'ATTESTATION DE SERVICES RENDUS |
|---|---|--|

Ikiranga Urwego

ICYEMEZO CY'IMIRIMO YAKOZWE

Jyewe..... (*Izina ry'Umuyobozi ubifitiye ububasha*), (*Inyito y'akazi akora*) ndemeza ko Bwana/Madamu/Madamazela.....(*Izina rya nyiri icyangombwa*) yakoreye.....(*Izina ry'urwego rwa Leta mu magambo yose*) ku mwanya wa:

..... (*Inyito y'umwanya w'umurimo yakoze, erekana Ishami yakoreye niba ari ngombwa*) guhera ku wa.....kugeza ku wa.....

Icyi Cyemezo gitanzwe kugira ngo giheshe nyiracyo uburenganzira bugishingiyeho.

Bikorewe.....ku wa..... (*Erekana ahantu n'igihe bikorewe*)

.....(*Umukono w'Umuyobozi ubifitiye ububasha*)

..... (*Izina ry'Umuyobozi ubifitiye ububasha*)

Ibindi biranga Urwego igihe ari ngombwa

Official heading of the Institution

CERTIFICATE OF SERVICES

I.....(*full name of the competent authority*), the.....(*Job title of the competent authority*) do hereby certify that Mr/Mrs/Ms.....(*beneficiary's name*) has worked for the.....(*Institution's full name*) as:

..... (*name of job position, please mention in which Department or Unit he/she has worked if applicable*)
from.....to.....

This certificate may serve for the purpose is required for.

Done at.....on..... (*Place and date of issue*)

..... (*Signature of the competent authority*)

.....(*Name of the competent authority*)

Official footer if applicable

En-tête officielle de l'Institution

ATTESTATION DES SERVICES RENDUS

Je soussigné..... (*Nom et prénom de l'autorité compétente*),(*Titre de l'autorité compétente*) atteste par la présente que M./Mme/Mlle.....(*Nom et prénom du bénéficiaire*) a travaillé au sein de.....(*Nom complet de l'institution*) en qualité de:

..... (*Nom de l'emploi occupé, veuillez mentionner dans quel Département/Unité il a travaillé si cela est approprié*) à partir du.....jusqu'au.....

Cette attestation est délivrée pour valoir ce que de droit.

Fait à.....le..... (*Lieu et date*)

..... (*Signature de l'autorité compétente*)

..... (*Nom et prénom de l'autorité compétente*)

Bas de page officiel de l'Institution si applicable

Official Gazette n° 50 of 10/12/2012

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe n° 002/03 yo kuwa 06/12/2012 yerekeye itangwa ry'icyemezo cy'imirimo yakoze

Kigali, kuwa **06/12/2012**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Seen to be annexed to the Prime Minister's Instructions n° 002/03 of 06/12/2012 on granting certificate of services

Kigali, on **06/12/2012**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Vu pour être annexé aux Instructions du Premier Ministre n° 002/03 du 06/12/2012 relatives à l'octroi de l'attestation de services rendus

Kigali, le **06/12/2012**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux